

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dosiegający go miecz nie jest w stanie się ostać, ani dzida, ani pocisk,* ani włócznia.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ostanie się miecz, który go dosięga, ani dzida, ani pocisk, ani włócznia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez jego kichanie błyszczy światło, a jego oczy są jak powieki zorzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żelazo poczyta sobie za plewę, a miedź za drzewo zbótwiałe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	poczytać bowiem będzie żelazo za plewy, a miedź za spróchniałe drewno.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego prychanie olśniewa blaskiem, jego oczy jak powieki jutrzeńki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się go uderzy, ani miecz się nie ostoi, ani dzida, ani włócznia, ani strzała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się go uderzy, nie zrani go miecz ani dzida, ani włócznia, ani strzała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto go napotka, temu miecz nie pomoże ani dzida, oszczep czy strzała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy się go uderzy, miecz się go nie ima ani dzida, włócznia czy strzała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо його зустрінуть списи, нічого не зроблять вкинений спис і броня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli go ktoś zaczepi – ani oręż się nie ostoi, ani lanca, dzida, czy harpun.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego kichanie rzuca błyski światła, a jego oczy są jak promienie brzasku.

¹⁾ pocisk, מַסָּע (massa'), hl, od נָסַע , łączone z arab. nz', pocisk, <x>220 41:18</x>L.

²⁾ włócznia, שִׁרְיָה (szirja h), hl.